

ABSTRACT

ARUNA, VENANTIUS THADEO HENRY. (2025). **THE INDONESIAN SUBTITLE OF SZA'S SONGS: *NOBODY GETS ME* AND *GOOD DAYS* BY YOUTUBE AUTO-TRANSLATE: A STUDY OF SUBTITLING STRATEGIES AND EQUIVALENCE.** Yogyakarta: Departement of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Automatic subtitles on video platforms such as YouTube are increasingly being developed to facilitate communication between various languages. YouTube makes it easy for users to access several languages of a song with the YouTube auto-translate feature, for example, the translation from English to Indonesian. This thesis analyzes and studies the subtitling and equivalence strategies according to Gottlieb (1992) and Koller's (1979) theory on singer SZA's songs entitled *Nobody Gets Me* and *Good Days* in the Indonesian translation on YouTube auto-translate, by analyzing the subtitles of the songs, the researcher will know what the strategy and equivalence that implemented in that songs. After examining the subtitling strategy, it will be easier to analyze the equivalence. Some subtitling strategies have the same purpose as some equivalence translation, so the equivalence findings can be seen in the subtitling strategies. This thesis uses the two songs as research objects because over 30 million listeners have heard them. This thesis aims to help some audience find the song's meaning difficult.

The subtitle strategy produced by YouTube auto-translate will be determined, and second, the equivalence of the Indonesian translations on YouTube auto-translate will be examined in SZA's *Nobody Gets Me* and *Good Days*. This thesis uses qualitative research to collect data and uses the *Oxford Advanced Learner's Dictionary* to check the validity of the selected words. In this thesis, the literature method is used to collect data. The data collection in this thesis is conducted by transcribing the original lyrics in the two songs that become ST and analyzing the music videos on YouTube to collect TT from the auto-translated text.

The results of the strategies implemented in the translation by using Gottlieb's (1992) theory of subtitling strategy are as follows: Transfer (78%), Paraphrase (17%), Deletion (4%), and Imitation (1%). The results of Koller's (1979) theory on equivalence in translation are Denotative (90%), Pragmatic (7%), and Connotative (3%). From all the data findings, there is a correlation between subtitling strategy and equivalence because of their characteristic and their purpose of translation. Therefore, YouTube auto-translate aims to make the song's meaning delivered to the audience in several languages.

Keywords: *Gottlieb, Koller, subtitling strategies, translation equivalence, YouTube auto-translate*

ABSTRAK

ARUNA, VENANTIUS THADEO HENRY. (2025). **THE INDONESIAN SUBTITLE OF SZA'S SONGS: "NOBODY GETS ME" AND "GOOD DAYS" BY YOUTUBE AUTO-TRANSLATE: A STUDY OF SUBTITLING STRATEGIES AND EQUIVALENCE**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Subtitle atau takarir otomatis pada platform video seperti YouTube makin banyak dikembangkan untuk memudahkan komunikasi antar berbagai bahasa. YouTube memudahkan pengguna untuk mengakses beberapa bahasa dari sebuah lagu dengan fitur terjemahan otomatis YouTube, misalnya terjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Skripsi ini menganalisis dan mengkaji *subtitling strategy* dan *equivalence* menurut teori Gottlieb (1992) dan Koller (1979) pada lagu-lagu penyanyi SZA yang berjudul *Nobody Gets Me* dan *Good Days* dalam terjemahan bahasa Indonesia di YouTube *auto-translate*. Dengan menganalisis teks terjemahan lagu-lagu tersebut, peneliti akan mengetahui *subtitling strategy* dan *equivalence* apa saja yang diimplementasikan pada lagu-lagu tersebut. Setelah mengetahui *subtitling strategy*, maka akan lebih mudah untuk menganalisis kesepadannya. Beberapa *subtitling strategy* memiliki tujuan yang sama dengan beberapa penerjemahan *equivalence*, sehingga temuan *equivalence* dapat dilihat pada *subtitling strategy*. Skripsi ini menggunakan kedua lagu tersebut sebagai objek penelitian karena lebih dari 30 juta pendengar telah mendengarnya. Tesis ini bertujuan untuk membantu beberapa pendengar yang merasa kesulitan dalam memahami makna lagu tersebut.

Tujuan dari skripsi ini adalah untuk mengkaji *subtitling strategy* yang dihasilkan oleh penerjemah YouTube *auto-translate*, kemudian mencari kesepadanan terjemahan bahasa Indonesia pada lagu *Nobody Gets Me* dan *Good Days* dari SZA. Skripsi ini menggunakan penelitian kualitatif untuk mengumpulkan data dan menggunakan *Oxford Advanced Learner's Dictionary* untuk memeriksa validitas kata-kata yang dipilih. Pengumpulan data dalam tesis ini dilakukan dengan mentranskrip lirik asli dari kedua lagu yang menjadi ST dan menganalisis takarir dari video musik di YouTube untuk mengumpulkan TT dari teks yang diterjemahkan secara otomatis.

Hasil dari *subtitling strategy* yang diterapkan dalam penerjemahan dengan menggunakan teori Gottlieb (1992) tentang *subtitling strategy* adalah sebagai berikut: *Transfer* (78%), *Parafrase* (17%), *Deletion* (4%), dan *Imitation* (1%). Hasil dari teori Koller (1979) mengenai kesepadanan dalam penerjemahan adalah *Denotative* (90%), *Pragmatic* (7%), dan *Connotative* (3%). Jika dilihat pada data, *transfer* dan *denotative* merupakan strategi penerjemahan dan kesepadanan yang paling banyak ditemukan pada tesis ini. Dari semua temuan data, terdapat korelasi antara *subtitling strategy* dan *equivalence* karena karakteristik dan tujuan penerjemahannya. Oleh karena itu, Youtube *auto-translate* bertujuan untuk membuat makna lagu tersampaikan kepada penonton dalam beberapa bahasa.

Kata Kunci: *Gottlieb, Koller, subtitling strategies, translation equivalence, YouTube auto-translate*